



Lucky★Star

Lucky★Star

2

Manga by Kagami Yoshimizu

BANDAI
entertainment.

Lucky★Star

Effects of Lucky Star
The relaxing "loose" jokes will send you to the world of laughter!
People who want to feel kinder, or when you feel that you want to be healed is when we especially recommend it.

Especially recommended for:
People who want to calm down
People who want to become happy
People who want to laugh

A Pick-up of the contents on everyone's mind!!



A PICK-UP OF THE CONTENTS ON EVERYONE'S MIND!!



Lucky☆Star

2



I ALREADY GOT A PHONE CALL FROM HER, MARIAM

TEAM!

LISTEN UP! MY LITTLE SISTER GOT ACCEPTED TO RYOHGOU CHOUH SCHOOL!

WELL, THAT'S GREAT



OH, WHAT DOES "TEAM-HERE" MEAN?



OH, THAT'S NO GOOD. DAMNED TOPKOP!

IF WE HAD A COMPANY OFFICE BURNING OUR FOOT CULTURE FOOTBALL, WE'D ALREADY HAVE TWO SPREADSHEET CHARACTERISTICS. NEED MORE - YOU CAN'T TAKE THAT!

Yes!



THE HEART IS PEACE AT SCENERY THAT IS THE SAME AS USUAL....

IF YOUR HP INCREASED BY CENTIMETERS, ALL THREE OF YOUR REQUIREMENTS WOULD HAVE ANOTHER MEMBER - SO CLOSE!

BUSTLE

BUSTLE

Small text at the bottom left.



!!

Lucky☆Star Another Tale

cartoon: YOSHIMIZU Kogami
■ Comic, March 2006 issue



SO THIS IS
WHERE I'LL
BE ATTENDING
STARTING
APRIL...



THE EXPECTATIONS
GROW FOR
MAKING NEW
ACCOMPLISH-
MENTS...



contents

episode 24	005	BLAU, BLAU
episode 27	009	HAPPY HEAVY
episode 28	014	THIS YEAR BEGINS
episode 29	018	ANOTHER CAREFREE YEAR
episode 30	022	VARIETY PACK
episode 31	031	CHOCOLATE-FLAVORED AIR
episode 32	035	THE LAW OF THE LAND
episode 33	039	NEW STORY
episode 34	044	SUMMER OF
episode 35	048	MOON TO THE EAST, SUN TO THE WEST
episode 36	052	PEOPLE SPENDING SOMETHING LIKE TEA
episode 37	056	IT'S WORTH FOR NOW, BUT...
episode 38	061	THE WORLD YOU SEE WITH YOUR EYES IS UP
episode 39	067	SPINNING AROUND
episode 40	072	WITHIN RANGE OF EXCITATION
episode 41	077	COMING AROUND, GOING AROUND
episode 42	081	FRONT AND BACK
episode 43	085	A CALM WAVE PATTERN
episode 44	089	THE EXTRAORDINARY LIFE AS PLANNED
episode 45	094	LITTLE SHIRT
episode 46	098	IT'S BEEN A WHILE
episode 47	102	FOR NOW, LET'S DRINK
episode 48	106	WRITE DOWN "SARIAL FORTUNERS" AND SEARCH
episode 49	111	AS YOUR INSTINCTS GUIDE YOU
episode 50	115	JOY OF KNOWLEDGE
episode 51	118	THE SECOND GENERATION
episode 52	121	BACK
episode 53	125	GIRLS, TAKE 2
episode 54	129	ADAPT AT ONE'S JET
episode 55	133	NUMBER OF BULLETS
episode 56	138	LUCKY STAR
episode	146	ENTREZ



This wasn't the way it was supposed to be...

Lucky☆Star

episode 26
run, run



● Comptiq, January 2005 issue



times change



a dreary time for you



IT'S A GOOD THING SANTA DELIVERS PRESENTS

REALLY?

WELL, PUTTING ALL THAT COSPLAY STUFF ASIDE...



YOU ARE RIGHT...

THERE ARE NO REAL ORIGINAL COSTUMES THAT GO AFTER SMALL CHILD HOODS...



DON'T PUT THE BURDEN OF HOPE ON ME WHO STARTED AS A GEEK SO EARLY

BUT I REALLY DON'T KNOW IF THIS IS A GOOD AND INTERESTING CHOICE I WAS A GEEK.



...!

IF YOU WANTED TO GO TO LAUREN, YOU SHOULD GO TO LAUREN. YOU SHOULD GO TO LAUREN. YOU SHOULD GO TO LAUREN.

I JUST LIKE I THOUGHT



?

BUT STILL...

STORE



BUT AFTER A WHILE, WOULDN'T YOU BE BACK AT SQUARE ONE?

WHEN I THINK THE ANSWER IS YES, I THINK SO.



YOU MAY THINK WHOLE LOTTA SANTA COSTUMES ARE PRETTY NEAT. THERE ARE NO COSTUMES THAT DON'T REPRESENT SOMEONE.

WHAT IS THE POINT OF THEM AFTER A WHILE, THERE IS NOTHING NEW LEFT OF A PERSON'S LIFE LEFT?

SANTA IS SOMEONE THAT GIVES PRESENTS TO YOU.



episode 27 party night



● Shounen Ace, February 2005 issue

that which passes by



if it's something given to you





various ways of spending the holy night



holy night express





KONATA IZUMI

birth day: May 28
sign: gemini

A girl that loves manga, anime, and games. Because of that, her thought patterns are often affected by the titles she loves... She has very high athletic talents, but is an indoor girl that never makes full use of her potential.



Lucky☆Star

episode 28 this year begins



● Comfig, February 2005 issue







TSUKASA HIRAGI

Birthday: July 7
Sign: Cancer

The younger twin sister of Kojimi, and Kono's good friend. She has a huge heart for brushing aside all of Kono's foolish comments.

But perhaps she is just going with the flow of the atmosphere. She is the stereotypical "good natured healer" type.





episode 29 another carefree year



● Comptiq, February 2005 issue







KAGAMI HIIRAGI

Birth day: July 7

Sign: Cancer

Hiragami's elder twin sister. Like her sister, she is Konoha's good friend. She has an animal form of thought, so she often gives remarks of Konoha.

She may perhaps be the most decent person in the series. She is the "Tsundere" type that is very loyal and amicable once you get to know her.



Lucky Star

episode 30 variety pack



● Shonen Ace, March 2005 issue

first thing in the new year



hello goodbye









© 2008 Shueisha Inc. All rights reserved.





can switch out photos



congratulations







MIYUKI TAKARA

birthday: October 25
sign: scorpio

She is a good student, but she tends to be too carefree at times, causing her to make mistakes that are normally unthinkable.

Not only talented and intelligent, she is a clumsy girl who wears eye glasses — a perfect “superhuman” girl with many factors of “moe.”

episode 31 chocolate-flavored air



● Comiq, March 2005 Issue







NANAKO KUROI

Birthday: February 5
Sign: Aquarius

The teacher in charge of Konata's class. She can be very scary at times when angry, but the students love her as she is very easy to approach. Loves to play anime games and watch baseball games. Perhaps a very spontaneous type of teacher that is easy to be friends with.

episode 32 the law of the land



© Comptiq, March 2005 issue



The one who enjoys wins



you, inside the window





YUI NARUMI

birthday October 7
sign Libra

A capsize homepage. A good natured older sister type that runs forward on with her groove and her energy. Kanda's cousin. It's a "surprise" that she doesn't get that from the police. A self-righteous woman that moves along at her own pace.

but you buy it often

Lucky Star

episode 33 new star



● Shonen Ace, April 2005 issue







That black you-know-what!



Lucky Star

episode 34
number 03



● Comfig, April 2005 issue



inside a restaurant, for the time being



stop your breath and run through





MINAMI IWASAKI

Birthday: September 10
sign:virgo

Iwasa's a gassha-gic. She is basically silent and expressionless, so she is the type that is easily misinterpreted. With a slender figure, she is always worried about how her breasts are flat. The genius type that can do almost anything without much trouble.



episode 35 moon to the east, sun to the west



◆ Comptiq, April 2005 issue

the gears don't mesh together



good things come to those who wait







MISAO KUSAKABE

birthday July 20
sign Cancer

Kagami's classmate. Gets along well with Ayano Moriguchi, her childhood friend. She has actually been in the same class as both Najomi and Ayano since Junior High. A simple, cheerful girl. The type that loves the outdoors, and doesn't give much thought into things.



he screams from the seat



Lucky Star

episode 36
while drinking
something like tea



●ComiAce vol.1, extra issue for May 2005



a piece of respite



a big friend





AYANO MINEGISHI

birthday: November 11
sign: scapulo

Bajam's classmate. A bright, gentle "good-natured girl." She acts as the parent/figure for the slower kids. But her nature in being to take care of others lets her enjoy the situation. She is the "water sister" type. That is good at taking care of others.



when it rains...



Lucky☆Star

episode 37
it's white for now,
but...



● Shonen Ace, May 2005 issue



pin-point attack.



take the main hold



they might ask even if legal age



point of capture





For some reason
 I'd like to see
 a little more than
 a little more of
 I'm not like this



From *Gensetsu*, January 2006 issue ■



Lucky Star

episode 38
the world you see
with your heels up



● Comptiq, May 2005 issue



Photos and video credit

putting up a front



obstacle









Don't get a good idea. It's only a little bit.



From Gamers, February 2005 issue e

episode 39 spinning around



● Comptiq, May 2005 issue



picky of appearances



shape of love



and the world turns again today



dreams expand





the ring spreads



Lucky Star

episode 40
within range of
expectation



● Shonen Ace, June 2005 issue

waking a sleeping--



promise



Feeling of superiority



character type



reaching out



can't suddenly change





If you don't know what "Reason 1" means, they probably mean you have to buy a lot of copies to get the best price.

Reason 1
Reason 2
Reason 3



the miracle that exists here right now



Lucky☆Star

episode 41
coming around,
going around



● ComiQ, June 2005 issue

unable to block



territory



exchange of equivalents



unable to copy



caught it, caught it



what's shopping like this, the unexpected expenses don't bother me so much. It's actually makes me happy. I'm having fun.



From Ganara, May 2006 issue

Lucky Star

episode 42 front and back



● Comptiq, June 2005 issue



these bright, great civilized country



reasoning



with the pillow up high



Doesn't it get in the way without pillow up?

Well, when that's the case, if you're reading me.



From *Genets*, June 2005 issue ■

the previous example is viable



Lucky☆Star

episode 43 a calm wave pattern



© Comptiq, June 2005 issue





OH,
OH!

YU-CHEE, THERE'S
A PHONE CALL
FROM SOMEONE
NAMED SHANG-
SHAN!



WOW I CAN
GO OVER TO
YOUR PLACE,
SHANG-
SHAN!

THE PHONE
HAS BEEN
HANDLED TO
ME NOW.
YEAH YEAH



WHAT IS THAT
CREEPYMAN DOING
PULLING ME AWAY?
SHANG-
SHAN! DO I HAVE
TO MAKE SURE
I DON'T GET IN
THE WAY OF HIS
WORKING...

OH, SORRY
I'LL KEEP MY
VOICE DOWN.



OH...
WHAT
THE--?

LET'S PLAY
A GAME
AGAINST EACH
OTHER A
MOMENT

YU-CHEE, ARE YOU
COMING WITH
THE PHONE
CONVERSATION?



BUT
LISTEN
UP!

ALL RIGHT,
IT'S ALMOST
SUNSET
TIME.



PLEASE BE SURE TO REMEMBER
THAT YOU HAVE COLLEGE
ENTRANCE EXAMINATIONS IN
FRONT OF YOU THIS
YEAR, AND EXERCISE
CAUTION IN SPENDING
YOUR HOURS!

AS WITH
THE
EXAMS,
WELL,
GET YOUR
AFRO
YOU CAN
SEE!



AND...



SOME
ARE
GROWING
AWAY!

AND I WON'T
ALLOW YOU
TO "PLAY"
A DAY OFF
BY CATCH-
ING A COLD,
EITHER!

THE
REASON
IN THE
MIDDLE
ISN'T A
DAY OFF!



episode 44 the extraordinary life as planned



● Shonen Ace, July 2008 Issue









We were glad to have such an advertisement and thanks to all of your warm support we were able to publish the second volume. Thank you so much!



◆ Conpliq advertisement poster

episode 45 little giant



© Copyright © 2005 Gaijin





power of imagination



Lucky Star

episode 46 it's been a while



Copyright, July 2006, 2007



OH, SO YOU-HA-HA-HA!

YOOHOO IT'S RAIN SEASON, IT'S REALLY WEY!



SHIT...

AS IT'S THE RAIN SEASON, IT RAINS A LOT!



BEHOLD IT'S AN AWFUL SCENE ONE YEAR BEFORE ANNUAL-BARY!

THAT'S SOME CONSOLE-TION TO GIVE YOU UP!

SO MUCH RAIN, IT'S DEPRESSING!



THERE ARE DAYS THAT SUDDENLY GET CLOUD EVEN AFTER THE WEATHER CHANGES, IT'S SO FRUSTRATING!

JUST WHEN YOU THINK IT'S SUNSHINE-NOT!



AND COME UP WITH YOU-DEARIE HEART WHEN THE FUTURE ANNUAL-BARY IS COMING SOON, GET HER MESSAGE TO PASS GREAT NEWS! COMPLETED MESSAGE!

... THINK OF THE GOOD DURING RAIN SEASON.

4/22



ANNA, YOU'RE LUCKY THAT YOU CAN CHANGE CLOTHES ON YOUR OWN ACCORD!

HEY, YOU GUYS WERE STILL HERE?



I'M SORRY THAT RAIN IS FRUSTRATING.

THE REASON FOR THE ANNUAL-BARY...

5/4



ANNA... YOU'RE SO... YOU-KNOW-WHAT...

IT'S SO HARD TO FIND A UNIFORM TO WEAR THAT YOU HAVE TO GO TO WORK JUST WHEN IT RAINS EVERY MORNING!

THAT'S WHY ARE YOU LOOKING ABOUT?



try pulling



I'm keeping down
to someone's level of
she's talking about
love to magazines
and that...

I couldn't
help but use
that word.



not big, but an old child



Lucky Star

episode 47
for now,
let's drink



● ComiAce vol.2, August 2005 extra issue



to each her own



one way



now, let's talk



Dragon Magazine, August 2005 issue

Lucky Star



episode 48
write down
"animal fortunes"
and search



● Shonen Ace, August 2005 issue



Just don't get it



pure, in a way



Focusing on one point



tapped ears



the only old thing is the secret weapon



That's a good thing, but doesn't that make something happen out of the user's mouth?

The round ones have all sorts of new features and are pretty cool!

I'm not sure if you're talking about the phone or the user's mouth.



Mobile Newtype, April 2005 issue

of course it's not there



Lucky Star

episode 49
as your instincts
guide you



● Comptiq, August 2005 issue







JUST GIVE
UP AND BUY
A NEW ONE!

FOR THE
WALLPAPER
AND DRAG-
ONS...

HAAA... I
WONDER IF
I CAN DO
ANYTHING
ELSE...



AND YOU CAN
PLAY GAMES
TOO, WOULDN'T
THAT ADD TO
YOUR LEIS-
URE?

IF YOU BUY A
NEW PHONE, YOU
CAN GET YOUR
WALLPAPER AND
DRAGONS.



YOU KNOW...
DO YOU NEED
TO BE TALKED
TO BY MY
PAPA?

BUT I
USUALLY
WOULDN'T
USE IT AT
ALL...

I don't mind
monthly service
charges and full,
but the cell phone
isn't...
I guess I just want
to think of it like
buying a game
console?



THEY'RE NOT
BUILT THE
SAME THAN
YOUR PAPA...
YOU'D BETTER
BE CAREFUL
YOUR PAPA
MIGHT GET
ANGRY...

YOU'RE
JUST TELL-
ING THEM
ALL AWAY.

I JUST
TAKE GOOD
CARE OF
WHAT I
HAVE.

episode 50 joy of knowledge



● Compile, August 2005 issue



dangerous to call out repeatedly.



conversation





Lucky Star

episode 51 the second generation



● Gundam Ace vol.2,
November 2004 extra issue





why is it that neither of you try to shut anything new unless someone else touches you first?





Lucky Star

episode 52
back



● Puchi-hen Sakura edition, winter 2005

don't keep chasing her back



half of it is hiding embarrassment





The path leading to hope



go for it, ma-chan





episode 53 siblings, take 2



● Puchi-tan Hinemori editon, winter 2005



Thank you, older sister



vector



a small feeling of superiority



tough



if it's the same price



Lucky☆Star

episode 54 adept at one's art



● Puchi-hon Banana edition, winter 2005







episode 55 number of bullets



I can only hear the songs now



difference









The true animal
gains some power
wants to grow up
a...
with...
with...



If you want to learn
that much, just
be learning to do
something.



episode 56
lucky star



Lucky Star

let's go to the festival

Lucky Star



Everyone, read it!





Lucky Star

A graphic novel is coming out soon.



Fill up the stomach, too



Lucky Star

Of course,
the contents
are very sub-
stantial!



I don't like doctors after all



Lucky☆Star

Please do pick it up.



please read it



Lucky-Star

My best regards for the future.



don't abandon me



Lucky Star



.....
Nice to meet you.



EXTRA
PAGES FROM
HERE ON



special extras



meanwhile, somewhere else



my best regards





© 2004 SHOGAKU SHUNDO CO. ALL RIGHTS RESERVED. THIS IS A FAN-MADE COMIC.

If the things here did the steps out of switching with each other



If Miyuki-san was a child of the loud family



3 If the things here did the steps out of switching with each other

3 If Miyuki-san was a child of the loud family

mysterious scene



candy and whip (no way)



© 2011 GUST. ALL RIGHTS RESERVED. THIS IS A FAN-MADE COMIC. NO PROFIT WILL BE MADE FROM THIS.

An offering of GREAT THANKS

EVERYONE A VERY MESSY MESSAGE, BUT THANKS FOR GETTING AND FOREWORD FOR VOLUME 2.

EVERYONE (KOSAME) HEAR, HEAR! NOW I WAS ABLE TO FINISH DRAWING EVERY OTHER TWO EVERYONE'S MARCH IN THE FORM OF VOLUME 2, AND FOR THAT I AM VERY GRATEFUL.

• THOUGH, I SHOULDN'T BE TOO GRATEFUL IN ANY WAY OF SAYING SO THIS TIME. I WAS ONCE AGAIN EXPOSED TO ALL SORTS OF PEOPLE AND TROUBLED SO MANY OF THEM, AND AS A RESULT I WAS ABLE TO BECOME ONE MORE OF THEM. I AM REALLY THANKFUL FOR ALL OF IT.

• EVERYONE WHO LENDS ME A HAND EVERYONE WHO VICTORY OVER ME EARLY... I'M SURE THERE WILL BE MORE TO COME, BUT I WOULD BE GRATEFUL IF YOU COULD CONTINUE TO HELP ME AS WE MOVE ON, AND I WOULD BE REALLY HAPPY IF I COULD RELY TO YOU AND THANKS FOR YOUR ACTIONS IN THE AFTERWORD FOR VOLUME 2.



KATO-GAN

"EDITOR"
KATO-GAN

AKASHI-GAN



"COLLECTOR/DESIGNER"
MARCHI-GAN/KATO-GAN



"PRODUCER"
KATO-GAN



"STYLING/WORKS"

TSUBASHI-GAN
KUROTA-GAN
MITSURU-GAN
KURO-CHAN

YAMAGUCHI-GAN
KUREKI/YAMAGUCHI-GAN
TAKAKI/KAGANE-GAN

AND TO ALL THE READERS
THANK YOU VERY MUCH

Published
by Yen Press
July 2005
\$14.95
ISBN 0-7656-1454-4
© 2005

TRANSLATOR NOTES

- P12 **TSUMI-SHIBI** SHORT FOR "TSUMI-TSUMI-DERE-DERE" "TSUMI-TSUMI" IS AN ONomatopoeia FOR BEING POINTY, AND "DERE-DERE" IS ONE FOR BEING MILDLY AND ALL OVER A LOVED ONE. THE TERM POINTS TO A GIRL WHO SEEMINGLY IS COOL AND "POINTY" BUT IS ALL LOVEY-DOVEY AND HONEY-SWEET IN FRONT OF THE GUY THAT SHE IS INTERESTED IN. OR SOMEONE WHO IS REALLY NICE AND LOOKS OUT FOR PEOPLE WHILE PUTTING UP A STRONG FRONT. KAGAMI IS OFTEN DRAWN OUT AS SCAMONE OF THIS NATURE.
- P13 **ARIZAI** THE JAPANESE SCHOOL YEAR STARTS AND ENDS IN THE SPRING. (I THINK I FORGOT TO MENTION THAT IN MY NOTES FOR MAY BILLES IN VOLUME 1.)
- P16 **OKUJYAN** LITERALLY "UNCLE" BUT CAN BE USED AS A GENERAL PRONOUN FOR A MAN OF MIDDLE AGE. IN THIS CASE, KAGAMI USES IT AS A PRONOUN FOR KONATSU'S FATHER.
- P18 **CLIP FRIED NOODLES** A VARIATION OF THE CLIP-O-NOODLES. POUR HOT WATER IN THE CLIP, LEAVE FOR SEVERAL MINUTES FOR THE NOODLES TO SOFTEN, POUR THE WATER OUT, AND MIX WITH THE SAUCE PACKET TO ENJOY FRIED NOODLES.
- P14 **MOJIMAWA** IT'S TRADITION TO SEND NEW YEAR'S CARDS TO ALL YOUR FAMILY AND FRIENDS, BUT YOU SHOULDN'T SEND ONE TO SOMEONE WHO LOST A FAMILY MEMBER IN THE PREVIOUS YEAR.
- P15 **JOYATAKI** A TABLE WITH A HEATER, ITS LEGS COVERED WITH A COMFORTER, KEEPS LEGS NICE AND TOASTY IN THE WINTER MONTHS.
- P19 **KAGAMI-MIDORI** DECORATION FOR THE JAPANESE NEW YEAR. USUALLY TWO FLAT, ROUND PIECES OF STONY RICE CAKES (MOCHI) STACKED ON TOP OF ANOTHER LIKE A SNOWMAN, TOPPED BY A TANGERINE.
- P20 **OSUJYAN** ONE OF THE TRADITIONAL JAPANESE NEW YEAR DISHES. CLEAR BROTH WITH MOCHI AS WELL AS STUFF LIKE DAICON RADISHES, CARROTS, AND CHICKEN DEPENDING ON YOUR FAMILY'S BACKGROUND.
- OTOMOSHIMAI** A SMALL SUM OF MONEY GIVEN BY ADULTS TO KIDS (OR ELDERE TO MARRIED ON NEW YEAR'S DAY.
- P24 **AMARIBANAI** AN OLD JAPANESE GAME TO PLAY ON NEW YEAR'S DAY, WHERE A "BALL" OF A HARD BALL WITH FEATHERS IS HIT BETWEEN TWO PEOPLE WITH A WOODEN BOARD.
- JOYAKUSHIMAWA** THE TERM USUALLY POINTS TO A SET OF 100 JAPANESE SONO-FORMS (ONAGA / TAKA, A 5-LINE VERSION OF THE HAIKU WITH A 5-7-5-7-7 SYLLABLE RHYTHM BY 100 PROLIFIC HAIKU WRITERS OF THE TIME, COMPILED IN LATE 18TH-EARLY 19TH CENTURY, BUT IN THIS CASE IT REFERS TO AN OLD JAPANESE GAME TO PLAY ON NEW YEAR'S DAY, WHERE 100 CARDS OF THE 100 POEMS ARE SPREAD OUT ON THE FLOOR, AND PLAYERS RUSH TO SLIP AND CLAIM THE CARDS AS SOON AS THE GAME MASTER STARTS TO READ THE FIRST HALF OF THE POEM ALOUD.
- P25 **AYUDAI** IN MEDICAL TERMS, THE TERM REFERRED TO A BLIND MONK WHO PRACTICED PLAYING LUTES OR PERFORMING ACUPUNCTURE, OR A CERTAIN CLASS OF GOVERNMENT OFFICIALS. NOWADAYS THE TERM CAN MEAN A BLIND PERSON IN GENERAL, BUT THE TREAM SCIENCE HAS BEEN TOLD DOWN FOR CENTURIES SO IT IS PROBABLY BEST TO ASSUME THE OLD MEANING OF THE TERM.
- P26 **FUKUSHIMAWA** AN OLD JAPANESE GAME WHERE YOU ARE BLINDFOLDED AND YOU TRY TO PLACE FACIAL PARTS ON TOP OF A BLANK FACE. THE OLD JAPANESE VERSION OF "PIN THE TAIL ON THE DONKEY" SO TO SAY.
- P28 **MAJORITY CEREMONY** "SEIUNSHIKI" CEREMONIES ARE HELD ON AN OFFICIAL HOLIDAY -- THE 3RD MONDAY OF JANUARY OF USED TO BE ALWAYS ON THE 15TH, BUT THAT'S ANOTHER STORY) THAT CELEBRATES ALL 20-YEAR-OLDS FOR BECOMING AN "ADULT" (AS THEY ARE CONSIDERED MINORS UNTIL THEY TURN 20).

LONG-SLEEVED AWARD KIMONOS COME IN SEVERAL DIFFERENT SLEEVE LENGTHS. THE LONG-SLEEVED ONES (FUKUROKO) ARE RESERVED ONLY FOR WOMEN WHO HAVE NEVER BEEN MARRIED.

SHACHIKONEN A RITE OF PASSAGE CEREMONY HELD ON NOVEMBER 16 OF EVERY YEAR IN WHICH TO WARD OFF EVIL OFF CHILDREN. ALL 3-YEAR-OLDS, 5-YEAR-OLD BOYS, AND 7-YEAR-OLD GIRLS ARE THE "TARGET" AGES, THOUGH IN MODERN TIMES 8-YEAR-OLD BOYS ARE OFTEN EXCLUDED FROM THEM. THE THREE-YEAR-OLD CEREMONY CELEBRATES THE HAIR GROWING OUT, THE FIVE-YEAR-OLD CEREMONY CELEBRATES THE BOY'S FIRST HAKAMA (THE KIMONO PRINTS), AND THE SEVEN-YEAR-OLD CEREMONY CELEBRATES THE GIRL'S FIRST HAIR

AMONG ORDERING THE FULL SETUP JUST LIKE ADULTS, INSTEAD OF A SIMPLE SETUP MADE FOR KIDS?

P 33 **OBLAGATORY CHOCOLATE** AS MOST JAPANESE FANS KNOW ALREADY, VALENTINE'S DAY IN JAPAN IS A DAY WHERE GIRLS GIVE GUYS CHOCOLATE. THE CHOCOLATES THEMSELVES ARE CATEGORIZED INTO "SERIOUS" AND "OBLAGATORY" WHERE THE SERIOUS ONES ARE FOR "OMG I LOVE YOU GO OUT WITH ME" TYPES AND THE OBLAGATORY ONES ARE "I'M JUST GIVING THIS TO YOU BECAUSE I KNOW YOU AND YOU'RE A GUY, YOU'RE JUST A FRIEND/COWORKER AND I DON'T WANT TO DATE YOU KTHXBAI."

P 37 **BIKINI** "MY BIKINI" IS OTAKU SLANG TO SHOW A CHARACTER/PERSON THAT YOU LIKE VERY MUCH (TO THE POINT THAT YOU BECOME POSSESSIVE OF THAT PERSON).

P 40 **NEET** SHORT FOR NOT IN EMPLOYMENT, EDUCATION, OR TRAINING. AN ALARMING GROWING TREND IN RECENT JAPANESE YOUTH IS TO CHOOSE NOT TO WORK.

P 46 **FAMILY RESTAURANT** A RESTAURANT THAT A FAMILY CAN CASUALLY GO EAT AT. IN JAPAN, THIS TENDS TO POINT TO A RESTAURANT CHAIN SUCH AS DENRYU'S OR BOYS BOY BOY.

P 57 **SECOND BUTTON** A COMMON OCCURENCE DURING GRADUATION CEREMONIES IN JAPAN IS WHERE THE BOY PINS THE BUTTON CLOSEST TO HIS HEART WHICH IS USUALLY THE SECOND BUTTON FROM THE TOP WHEN HE IS IN THE TRADITIONAL JAPANESE BOYS' SCHOOL UNIFORM, THE "SARUKI" TO THE GIRL THAT HE IS ROMANTICALLY INTERESTED IN.

P 66 **ATHLETIC REFLEXES** "INDOU SHINKER" LITERALLY TRANSLATES AS "MOTOR NERVE" BUT THE JAPANESE PEOPLE TEND TO USE THE TERM TO MEAN ONE'S ATHLETIC ABILITIES/SKILLS (I.E. HOW GOOD THEY ARE AT SPORTS INSTEAD OF THE NERVE ITSELF SO I TOOK THE LIBERTY OF TRANSLITERATING INSTEAD OF TRANSLATING. (THAT, AND KOSATA'S "BLURDITY" IN PAGES 4 DOESN'T MAKE SENSE IF I TRANSLATED IT LITERALLY.))

P 75 **AWAKE** THE ORIGINAL ADJECTIVE HERE IS "WANNAK" BUT I JUST DON'T FEEL THE WORD'S "INCOMPLETELY ENLIGHTENED" DEFINITION IS AS COMMON, SO I TEND TO REPLACE IT WITH SOMETHING MORE "TRANSPARENT"

P 88 **PHYSICAL AFFECTION** THE TERM ORIGINALLY USED HERE, "SHAKUJI" WAS APPARENTLY USED ONCE BY AN AMERICAN WOMAN DURING A WHO SEMINAR IN 1970, BUT THE TERM IS AN EVERYDAY WORD ONLY IN JAPAN. AS THE WORD MAY IMPLY, IT ARISES THE FEELING OF INTIMACY USUALLY THAT OF, BUT NOT LIMITED TO, A FAMILY) DUE TO DIRECT CONTACT OF SKIN ON SKIN, MAINLY BY TOUCHING OR BATHING TOGETHER.

P 107 **INTERLEAGUE** THE HUGE PROBLEM FOR NPB (CONCLUDED IN VOLUME 1 TRANSLATION) NOTED ALSO CREATED A "INTERLEAGUE BREAK" EARLY IN THE SEASON (MID-MAY TO MID-JUNE) THAT HAS EVERY TEAM FIGHT EVERY OTHER TEAM IN THE OTHER LEAGUE. CURRENTLY, EACH TEAM PLAYS FOUR GAMES AGAINST EACH TEAM IN THE OTHER LEAGUE (THREE AT HOME, THREE AWAY).

P 117 **GAW-GAW** THE COMMON COMMAND FOR TELLING A DOG TO "HEARD UP", AS WELL AS THE SLANG TERM FOR PENS. (THE ENTIRE COMIC STRIP REVOLVES AROUND THE SEXUAL IMPLICATION.)

P 122 **-CHAN** BOY EQUIVALENT OF "-CHAN," THOUGH IT CAN BE USED FOR FEMALES IN BUSINESS SETTINGS BY BOSSSES.

P 134 **FROG** "THE FROG GOES, "THE FROG IN A WELL KNOWS NOTHING OF THE OCEAN"

P 140 **SAVINGS** IN JAPAN, THE TERM FOR THIS PARTICULAR PRINTING METHOD REFERS TO PHOTOS OF GIRLS, USUALLY IN SWIMSUIT/UNDERWEAR, MUCH LIKE CENTERFOLDS.

P 146 **ARIGATO** I COULD JUST TRANSLATE IT AS "THANK YOU" AS WITH EVERYWHERE ELSE BUT I WANTED TO PORTRAY RITTY'S HALF-JAPANESE, HALF-ENGLISH THING SO I KEPT IT IN JAPANESE.

P 147 **ONSONDENSETSU** THE FULL SHOW TITLE IS "IKURAI OJOU DENSETSU" (SUDDENLY LEGEND OF GOLD AND IT IS A SHOW THAT OFTEN TRIES TO TRY GUY THINGS, INCLUDING SPENDING AN ENTIRE MONTH ON 10,000 YEN, AS A RESULT, A LOT OF THE SCENES SHOWN IN THE SHOW TEND TO BE "ULTRA-CHEAP/CONSERVATIVE."

DOWNWARD SELF-PUBLISHED THING, USUALLY CREATED BY FANS OF ANIME OR GAMES. CAN BE DERIVATIVE WORKS/PARODIES OR ORIGINAL WORK.

P 150 **ONNYCHAN** "BIG BROTHER" - MALE EQUIVALENT OF "ONESCHAN" (AWA YOTAKA CALLS KOSATA).

**NARUMI-
SAN, THE
TIMES CALL
FOR DRESS
SHIRTS!**

*The character
designs are
inspired by the
anime series
Lucky Star.*

**WHAAAA!?
NO, BUT
I'M ALREADY
MARRIED.**

*Lucky Star
is a series of
anime shorts
about four
girls.*

**WHAT ARE
YOU TALK-
ING ABOUT?
WE ALREADY
HAVE VERY
FEW OPPOR-
TUNITIES TO
BE IN THE
SERIES!**

Lucky Star

Translation by Kingpin

2





KONA-CHAN

OF LUCKY STAR

ISSUE 1

ART: KAGANE YOSHIMIZU



PLEASE DON'T TURN ME INTO AN ASSUMED CAT CREATOR... PLEASE



I hope I see
you again...



2 MANGA BY KAGAMI YOSHIMIZU
Lucky☆Star

© KAGAMI YOSHIMIZU 2009

FIRST PUBLISHED IN JAPAN IN 2009 BY KADOKAWA SHOTEN PUBLISHING CO., LTD., TOKYO
ENGLISH TRANSLATION RIGHTS ARRANGED WITH KADOKAWA SHOTEN PUBLISHING CO., LTD., TOKYO

ENGLISH CREDITS

TRANSLATION BY	SEKI TAKEMASA
LETTERING BY	ETIKA TERROUET
COPY EDITOR BY	TERU OTSUKA
EDITOR BY	ROBERT PLACE HEPTON
FOREWORD BY	KEN NAGOE

FIRST BANISH ENTERTAINMENT INC. EDITION PUBLISHED IN SEPTEMBER 2009

PRINTED IN CANADA

ISBN 1-895-1-8048-09-9

KO 9 8 7 6 5 4 3 2 1